Traduction de L. Dufilhol :	Traduction de E. Souvestre :
Esprit-Saint, viens enflammer mon âme, je	Esprit saint! viens enflammer mon âme, je
vais chanter un cantique aux Bretons : je dirai	vais chanter un cantique aux Bretons ; je dirai
ce qui arriva dans le bas-pays au dernier mois	ce qui arriva dans le bas-pays au dernier mois
de septembre.	de septembre!

16) Saint Nicolas (II, p. 228-231).

17) La femme du meunier (II, p 237-243).

Lors de son séjour à Scaër, chez « le citoyen Keransquer », Cambry eut l'occasion d'entendre cette chanson concernant un meunier cocufié pour avoir voulu tromper son monde, de la bouche d'une chanteuse aveugle du nom de Barbe Derien. Dans son livre Voyage dans le Finistère, il en donna le sens général ³²⁴. De son côté, Alexandre Lédan collecta une chanson racontant la même histoire intitulée *Ar Meliner trapet o clasq trompla* (Le meunier attrapé en voulant tromper), qu'il retranscrivit dans son second manuscrit. Comme l'indique la liste qui parut dans *l'Ami du Cultivateur / Mignon al Labourer* n° 7 de juillet 1834, A. Lédan l'avait à sa disposition à cette époque ³²⁵.

Le texte que propose Emile Souvestre reprend le schéma directeur proposé par Cambry, mais sous forme de strophes, avec des développements inconnus de ce dernier. Ceux-ci ne sont pas non plus dus à la version Lédan. Soit l'auteur des *Derniers Bretons* utilisa une source complémentaire, soit il prit sur lui de donner au texte un peu plus d'ampleur.

18) Les deux frères (II, p. 237-243).

Ce chant fut régulièrement collecté au cours du XIXè siècle sous différents titres, dont celui de « An daou vreur » (les deux frères). La version d'Emile Souvestre est la plus ancienne ³²⁶.

Dans l'édition de 1845, il précisa dans une note à propos de ce texte :

« M. de la Villemarqué a fait imprimer, depuis la publication des Derniers bretons, une version des Deux Frères dans laquelle se trouve quelques strophes que nous ne connaissons point, ce qui prouve l'exactitude de notre supposition. Nous avons ajouté ces strophes dans notre nouvelle édition en les marquant d'un * ³²⁷. »

³²⁴ Cambry, Voyage dans le Finistère, op. cit., tome 3, p. 168.

³²⁵ Voir Tome III, II.2.78, pour la version Lédan.

³²⁶ **D. Laurent**, Aux sources, op. cit., n° CVI, p. 163 et 252.

³²⁷ E. Souvestre, Les Derniers Bretons, Terre de Brume, 1997, tome 1, p. 220.